

## 阿摩司书第四章译文对照

### 【摩四 1】

〔**和合本**〕「你们住撒马利亚山如巴珊母牛的啊，当听我的话——你们欺负贫寒的，压碎穷乏的，对家主说：拿酒来，我们喝吧！」

〔**吕振中译**〕「在撒玛利亚山的巴珊母牛阿，你们要听这话！你们欺压贫寒，压碎穷苦，对你们的丈夫说：『拿来，我们吃喝吧！』」

〔**新译本**〕「撒玛利亚山上的巴珊母牛啊！要听这话：你们欺负穷人，压迫穷苦人，又对自己的丈夫说：“拿酒来，给我们饮用。”」

〔**现代译本**〕「撒马利亚的妇女啊，要听我的话！你们胖得像巴珊的母牛一样。你们欺负弱者，压迫穷人，支使丈夫倒酒给你们喝！」

〔**当代译本**〕「你们这一群住在撒马利亚山上的巴珊肥母牛，听啊，你们怂恿丈夫去压榨、欺凌贫穷的人，自己却醉酒作乐，」

〔**文理本**〕「在撒玛利亚山、巴珊之牝牛坎、其听斯言、尔曹虐遇贫穷、腰制困乏、谓其主曰、携酒共饮、」

〔**思高译本**〕「你们这些欺压弱小，虐待穷人，且对自己丈夫说：「拿酒来，我们畅饮」的撒马黎雅山上巴商母牛，听听这话吧！」

〔**牧灵译本**〕「仔细听这些：你们这些住在撒玛利亚高级区的妇人，你们这些巴商的母牛：你们欺凌弱小，压榨穷人，竟吩咐你们的丈夫：“快去拿酒来给我畅饮。”」

### 【摩四 2】

〔**和合本**〕「主耶和华指着自己的圣洁起誓说：日子快到，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们余剩的钩去。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主指着他自己的圣德来起誓说：『看吧，日子快要临到你们，人必用钩子将你们钩去，用鱼钩将你们余留下的钩掉。』」

〔**新译本**〕「主耶和华指着自己的圣洁起誓：“看哪！对付你们的日子快到，人必用钩子把你们钩走，最后一个也必被人用鱼钩钩去。”」

〔**现代译本**〕「至高的上主指着自己的圣名发誓，说：「那日子一定要来，有人会用钩子把你们钩出去，正像鱼被钩住了。」

〔**当代译本**〕「因此，主神以祂的圣洁起誓：有一天，人要钩住你们的鼻子把你们牵走，剩下的也要用鱼钩拖走，一个也不留。」

〔**文理本**〕「主耶和华指己之圣而誓曰、其日将至、人必以钩取尔、以鱼钩取尔遗民、」

〔**思高译本**〕「吾主上主指着的神圣起誓说：「看，对付你们的日子快到，人必用钩子把你们钩去；直到你们最后一个也必被人用鱼钩钩去。」

〔**牧灵译本**〕「雅威以自己的神圣起誓说：“看，时候到了，到时必有钩子将你们钩去，又有尖耙在后推。」

### 【摩四 3】

〔**和合本**〕「你们各人必从破口直往前行，投入哈门。」这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『你们必在破口处出去，各人直往前行，被投入哈门。』永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「你们一个一个经过城墙的破口出去，被丢弃在哈门。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你们会一个个地被拖到最靠近的一个城墙缺口，被扔出城外。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「你们要被牵离美丽的家园，从城墙的破口抛出去。」

〔**文理本**〕「尔必出城缺而直前、投于哈门、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「你们一个一个地经过城墙的裂口，被押到赫尔孟去」——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「从墙的缺口处你们一个一个地走出，被直接押解到赫尔孟去。」雅威这样说。」

### 【摩四 4】

〔**和合本**〕「以色列人哪，任你们往伯特利去犯罪，到吉甲加增罪过；每日早晨献上你们的祭物，每三日奉上你们的十分之一。」

〔**吕振中译**〕「『到伯特利去悖逆吧！到吉甲去增加反叛吧！早晨献上你们的祭物！每三日奉上你们的十分之一吧！』」

〔**新译本**〕「“你们去伯特利犯罪，在吉甲增加过犯吧！每早献上你们的祭物，每三日献上你们的十分之一吧！”

〔**现代译本**〕「至高的上主这样说：「以色列人哪！你们到伯特利的圣址去犯罪吧！你们到吉甲去尽量地犯罪吧！你们天天献牲祭，每隔三天奉献所得十分之一吧！」

〔**当代译本**〕「“以色列人哪，你们尽管到伯特利和吉甲去拜祭假神，继续悖逆、堆积罪孽吧！你们也尽管每天早上给假神献上祭物，每三天就把你们收入的十分之一献给他们吧。」

〔**文理本**〕「其往伯特利而干罪、至吉甲而增愆、每晨奉尔祭品、每三日而献什一、」

〔**思高译本**〕「『你们去伯特利犯罪吧！去基耳加耳罪上加罪吧！每晨奉献你们的牺牲，每三天奉献你们的什一之物，』

〔**牧灵译本**〕「“来吧，你们这群罪人，到伯特利的庙宇去，到基耳加耳去罪上加罪！每天早晨奉献你们的祭品，每三天奉献你们的什一物，焚烧有酵的面饼作感恩祭。」

### 【摩四 5】

〔**和合本**〕「任你们献有酵的感谢祭，把甘心祭宣传报告给众人，因为是你所喜爱的。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「尽管熏上有酵饼作感谢祭哦！把自愿献的祭宣告而公布吧！因为、以色列人哪、你们所爱的就只是如此！」主永恒主发神喻说。」

〔新译本〕「以色列人哪！把有酵的饼作感谢祭献上，高声宣扬你们自愿献的祭吧！这原是你们喜爱行的。」这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你们尽管去献供饼作为感恩的祭吧！你们尽管去夸耀慷慨的奉献吧！反正这些事是你们自己所爱做的！」

〔当代译本〕「你们献上带酵的甘心祭和感谢祭以后，就到处宣扬夸耀自己吧。」

〔文理本〕「焚献有酵之酬恩祭、以乐献祭炫示于人、以色列人欵、斯乃尔所悦者、主耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「焚烧有酵供物当作感恩祭，高声宣扬你们自愿献的祭献！以色列子民，你们原喜欢这样——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「大声宣扬你们自愿奉献的祭品，因为你们喜爱这样做，以色列子民。」雅威说。」

#### 【摩四 6】

〔和合本〕「我使你们在一切城中牙齿干净，在你们各处粮食缺乏，你们仍不归向我。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「『然而是我使你们在各城牙齿干净、无物可嚼，使你们在各处粮食缺乏；你们仍不回来归我。』永恒主发神喻说。」

〔新译本〕「“虽然我使你们各城的人牙齿干净，各处都缺乏粮食；但你们仍不归向我。”这是耶和華的宣告。」

〔现代译本〕「「是的，是我把饥荒降到你们的城里，使你们绝粮的；可是你们还不归向我。」

〔当代译本〕「我降下饥荒，你们却仍旧不归向我。」

〔文理本〕「我于诸邑中、使尔齿净、各地乏食、然尔犹不归我、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「虽然我使你们一切城市饥荒，到处缺粮，但你们还是不归向我——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「“是我使你们在每个城市吃不到东西，使你们住的地方没有面饼，可是你们并不归向我。”雅威说。」

#### 【摩四 7】

〔和合本〕「在收割的前三月，我使雨停止，不降在你们那里；我降雨在这城，不降雨在那城；这块地有雨，那块地无雨；无雨的就枯干了。」

〔吕振中译〕「『也是我在收割前还有三个月使雨停止不降在你们那里；我降雨在一个城，不降雨在另一个城；这一块地有雨，那一块地无雨，就枯干了。』

〔新译本〕「“我曾在收割前三个月，不降雨给你们；我降雨给一个城，在另一个城却不降雨；我在一块地降雨，另一块地没有雨水就枯干了。」

〔现代译本〕「在你们的农作物最需要雨水的时候，我不降雨。我在这城下雨，在那城不下雨；我使这家田地有雨，使那家田地枯干。」

〔**当代译本**〕「我在收割前的三个月停止降雨，使五谷枯萎。我在一个城降雨，却使另一个闹天旱；一块田地有雨水的滋润，另一块却因为得不到雨露而干裂。」

〔**文理本**〕「获前三月、我禁厥雨、惟雨此邑、不雨彼邑、一田得雨、他田无雨、则枯槁焉、」

〔**思高译本**〕「收割前三个月，我就不给你们降雨，或者在这城下雨，在另一城却不降雨；这块地得了雨，而另一块地没有得雨，因而枯干了；」

〔**牧灵译本**〕「“虽然丰收季节还有三个月，我就不再降雨；虽然我在这城降雨，不在那个城市降雨；」

#### 【摩四 8】

〔**和合本**〕「这样，两三城的人凑到一城去找水，却喝不足；你们仍不归向我。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「这样、两三个城的人就摇摇晃晃走到一个城去找水喝，也不得满足；你们仍不回来归我。」永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「两三个城的居民挤到一个城去找水喝，却没有足够的水喝；但你们仍不归向我。」这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「有两三个城的居民口渴得软弱无力，到附近的城市讨水喝，但也无法解渴！可是你们仍然不归向我。」

〔**当代译本**〕「于是，几个城的人都踉踉跄跄地走到另一个城去找水喝，可是水并不足够。虽然如此，你们还是不归向我。」

〔**文理本**〕「如是、二三邑之民、踉跄而行、至他邑求水、饮之而不足、然尔犹不归我、耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「两三座城的人踉踉跄跄走到另一城去喝水，却不能喝足；虽然如此，你们还是不归向我——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「虽然人们狼狈地从一城走到另一城，找水解渴，可是人们并不归依我。」雅威说。」

#### 【摩四 9】

〔**和合本**〕「我以旱风、霉烂攻击你们，你们园中许多菜蔬、葡萄树、无花果树、橄榄树都被剪虫所吃；你们仍不归向我。这是耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「『我用旱风霉烂击打你们，使你们的菜园和葡萄树荒废（**传统：许多**）；你们的无花果树和橄榄树都给剪虫吃了，你们仍不回来归我。』永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「“我曾多次用热风和霉烂击打你们的园子和葡萄园，叫蝗虫吃光你们的无花果树和橄榄树；但你们仍不归向我。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「「我送一阵热风，烧焦了你们的五穀；我差派蝗虫，吃尽了你们的蔬菜、葡萄、橄榄，和无花果。可是你们仍然不归向我。」

〔**当代译本**〕「“我用旱风和霉烂打击你们的田地和葡萄园，更用蝗虫侵食你们的无花果树和橄榄树；但你们还是不归向我。」

〔**文理本**〕「我以炎风毒霉之灾击尔、诸菜圃与葡萄园、无花果与橄榄树、为螿螽所食、然尔犹不归

我、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「我使热风和霉烂袭击你们，使你们的田园和葡萄园干旱；蝗虫又吃光了你们的无花果、橄榄和橄榄树，但你们还是不归向我——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「“虽然我用热风和灾害袭击你们的果园与葡萄园，蝗虫之灾毁了你们的无花果和橄榄树，但你们还是没有归向我。”雅威说。」

#### 【摩四 10】

〔**和合本**〕「我降瘟疫在你们中间，像在埃及一样；用刀杀戮你们的少年人，使你们的马匹被掳掠，营中尸首的臭气扑鼻；你们仍不归向我。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「『我打发瘟疫在你们中间、像埃及的样子；我用刀杀戮你们的青年人，同时叫你们的马匹被劫掠；我使你们兵营中尸首的臭气扑鼻你们仍不回来归我。』永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「“我在你们中间降下瘟疫，正如临到埃及的瘟疫一样；我用刀杀掉你们的年轻人，你们被掳去的马匹也遭杀戮；我使你们营里死尸的臭气扑鼻，但你们仍不归向我。”这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我降瘟疫在你们当中，像从前降给埃及人一样。我在战场上杀死你们的青年，赶散了你们的马匹。我使你们满鼻子嗅到营中死尸的臭味。可是你们仍然不归向我。」」

〔**当代译本**〕「我在你们中间散布瘟疫，就好像在埃及所行的一样；我在战争中杀戮你们的壮丁，掳掠你们的战马，使你们军营中尸体的臭气冲天；但你们还是不归向我。」

〔**文理本**〕「我降疫疠于尔中、同乎埃及、以刃杀尔少者、掠尔马匹、俾尔营中、腥臭扑鼻、然尔犹不归我、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「我在你们中间下了瘟疫，如在埃及一样，用刀剑杀了你们的精兵，令人掳掠你们的战马，使你们营中腥臭扑鼻，但你们还是不归向我——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「“虽然我用瘟疫打击你们，如在埃及一样，让你们的精兵在刀剑下丧生；俘获你们的战马，使你们营中腥臭扑鼻，可是你们仍不肯归依我。”雅威这样说。」

#### 【摩四 11】

〔**和合本**〕「我倾覆你们中间的城邑，如同我从前倾覆所多玛、蛾摩拉一样，使你们好像从火中抽出来的一根柴；你们仍不归向我。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「『我倾覆你们中间的城，如同我（原文：神）倾覆了所多玛蛾摩拉一样；你们像一根柴从焚烧中抢救出来；你们仍不回来归我。』永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「“我倾覆你们，就像倾覆所多玛和蛾摩拉一样；你们像一根木柴，从火里抽出来；但你们仍不归向我。”这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「上主这样说：「我要消灭你们当中的一些人，正像我毁灭所多玛和蛾摩拉一样。你们这些劫后余生的人正像从火堆中捡出来的一根柴。可是你们仍然不归向我。」」

〔**当代译本**〕「我毁灭你们的城邑，像从前对付所多玛和蛾摩拉一样，叫你们得逃脱的人就好像从火里抽出来的柴枝一般；你们却还是不归向我。」」

〔文理本〕「我倾覆尔中之城邑、若神倾覆所多玛蛾摩拉然、尔如烬木、得拔于火、然尔犹不归我、耶和華言之矣、」

〔思高译本〕「我倾覆了你们，像天主倾覆了索多玛和哈摩辣，你们好似由火中抽出来的木柴，但你们还是不归向我——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「“我使你们倾覆，一个神力的惩罚，就像索多玛和哈摩辣曾遭受的一样。你们好似火中抽出的木柴，但你们还是不肯归向我。”雅威说。」

#### 【摩四 12】

〔和合本〕「以色列啊，我必向你如此行；以色列啊，我既这样行，你当预备迎见你的神。」

〔吕振中译〕「『因此以色列阿，我必这样办你！雅各阿，我既要这样办你，那么以色列阿，你就要准备好、来迎见你的神！』」

〔新译本〕「“因此，以色列啊！我必这样对付你。以色列啊！因我必这样对付你，你应当预备迎见你的神。”」

〔现代译本〕「所以，以色列人哪，我要处罚你们！正因为我要对付你们，你们快准备好向我交账吧！」

〔当代译本〕「神说：“既然如此，以色列人哪，你们就准备迎见你们的神吧，我必惩罚你们。”」

〔文理本〕「以色列欤、我必如是行于尔、以色列欤、职是之故、尔宜自备、以迎尔之神、」

〔思高译本〕「为此，以色列！我必要这样对待你。以色列！因我要这样对待你，你准备迎接你的天主吧！」

〔牧灵译本〕「“为此，以色列，我将以自己的方式对付你们，那么，以色列，为这缘故，你们准备好去见你们的天主吧！”」

#### 【摩四 13】

〔和合本〕「那创山、造风、将心意指示人、使晨光变为幽暗、脚踏在地之高处的，祂的名是耶和華——万军之神。」

〔吕振中译〕「『因为你看，那塑造了山、创造了风、将心意如何指示人、使晨光变为幽暗、脚踏地之山丘的（接读何五 8~9 二节）、万军之神耶和華是祂的名。』」

〔新译本〕「看哪！他造了山，创造了风，把他的心意告诉人；他使晨光变为黑暗，他的脚踏在地的高处，耶和華万军的神就是他的名。」

〔现代译本〕「神造山，也造风，把自己的旨意告诉人；他转白昼为黑夜，统御治理普天下。他的名是耶和華——万军的统帅神。」

〔当代译本〕「祂是那创造群山和暴风的主，祂识透你们所想的；祂可以叫黎明变为黑暗，也可以把群山踩在脚下。万军之主神是祂的名。」

〔文理本〕「彼造山创风、以人之意念示人、变清晨为昏暗、履于地之高处、万军之神耶和華、乃其名也、」

〔思高译本〕「看，是祂形成了山岳，创造了风暴，向人宣示祂的旨意，造成黎明和黑暗，在大地高处巡行，祂的名字叫「雅威，」万军的天主。」

*(牧灵译本)*「是他创造了风暴与雷鸣，让人们了解他的旨意，是他转黎明为黄昏，在大地的山峦间遨游。他的名就是雅威，万军之主。」